

رُزْگَرِیه کرد

و چند داستان دیگر

ویلیام ترور

مترجم:

آذر عالی پور



۱۳۸۷

سرشناسه: ترور، ویلیام، ۱۹۲۸ م. - Trevor, William
عنوان و پدیدآور: رز گریه کرد و چند داستان دیگر / از ویلیام ترور؛ مترجم آذر عالی‌پور.
مشخصات نشر: تهران: افراز، ۱۳۸۷
مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص.
شابک: 978-600-5218-00-8
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.
یادداشت: داستان‌های این مجموعه از آثار مختلف نویسنده گردآوری و ترجمه شده است.
موضوع: داستان‌های کوتاه انگلیسی — قرن ۲۰.
شناسه‌ی افزوده: عالی‌پور، آذر. مترجم.
رده‌بندی کنگره: PZ۳/ت۴۶۲:۱۳۸۷
رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴
شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی: ۱۱۹۲۵۸۷

انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن‌بست افشار، پلاک ۴، واحد ۵
تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵ و ۶۶۹۷۷۱۶۶
فروشگاه: تهران، نارمک، خیابان گلستان، شهر کتاب فدک. تلفن: ۷۷۸۴۲۰۰۲
وب‌سایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com
E-mail: info@afrazbook.com

رز گریه کرد و چند داستان دیگر

ویلیام ترور / آذر عالی‌پور

نوبت چاپ: اول / ۱۳۸۷

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

طراحی جلد: یاسین محمدی

آرایش صفحات: مرضیه بابایی / آتلیه افراز

ناظر فنی چاپ: امیر حیدری

قیمت: ۳۵۰۰ تومان

همه‌ی حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

فهرست:

۷	درباره‌ی نویسنده.....
۱۳	بچه‌ی خیاط.....
۳۹	اتاق.....
۶۱	دلارهای درشت.....
۸۹	دیدار شبانه.....
۱۱۷	رُز گریه کرد.....
۱۳۵	یک بعدازظهر.....
۱۵۹	بر بالین مُرده.....
۱۷۹	بازی تلفنی.....

درباره‌ی نویسنده

ویلیام ترور کاکس^۱ سال ۱۹۲۸ در میچلزتاون^۲ ایرلند به دنیا آمد. در کالج‌های سنت کلمبا^۳ و ترینیتی^۴ دوبلین تحصیل کرد. مدت کوتاهی به شغل آموزگاری پرداخت. سپس مدتی در یک شرکت تبلیغاتی کار کرد و از سال ۱۹۶۵ به طور تمام وقت کار نویسندگی را آغاز کرد. اولین رمان او به نام «معیار رفتار»^۵ در ۱۹۵۸ منتشر شد. ترور یکی از پرکارترین نویسندگان معاصر ایرلندی است. او که به عنوان رمان‌نویس و نیز نویسنده‌ی داستان کوتاه مورد تحسین بسیار قرار گرفته است، به نحوی استثنایی توانسته هر دو فرم داستانی را پایه‌پای هم پیش ببرد. وفاداری ترور به داستان کوتاه عمدتاً به درک او از «داستان‌گویی» به عنوان زبان گویا و طبیعی زادگاهش ایرلند برمی‌گردد، جایی که رمان واقع‌نگر قرن نوزدهم نتوانست در آنجای پایی پیدا کند اما داستان کوتاه به عنوان عنصر طبیعی فرهنگ سستی در آن رونق یافت.

^۱ William Trevor Cox

^۲ Mitchelstown

^۳ St Columba

^۴ Trinity

^۵ A Standard of Behavior

برای ترور داستان کوتاه ریشه در طرز تفکر ایرلندی دارد، اما درک او از تحول داستان کوتاه جهانی است. بسیاری معتقدند کارهای ترور علاوه بر تأثیرپذیری از آثار نویسندگان برجسته‌ی ایرلندی نظیر جیمز جویس و فرانک اوکانر، نشان‌دهنده‌ی بهره‌گیری او از فرمی است که بزرگانی چون چخوف و موپاسان، سامرست موم، گراهام گرین و وی.اس. پریچت در نوشته‌هایشان به کار می‌بردند. به عقیده‌ی تحلیلگران آثارش، او مانند همه‌ی این بزرگان به داستان کوتاه رو می‌آورد تا از دورنماهای اجتماعی گسترده‌تر دوری جوید و بر افراد کم‌هوش و کم‌مایه تمرکز کند، افرادی که زندگی‌شان در اثر ناکامی، نومیدی یا پشیمانی به تباهی کشیده شده است. به‌رغم ماهیت کمیک و شاید مضحک مخمسه‌هایی که شخصیت‌های ترور دچارش می‌شوند، فضای داستان‌های او مالیخولیایی و غم‌انگیز است و سرخوردگی مضمون اصلی آنهاست. شخصیت‌هایش عمیقاً در انتظار تحقق آرزوهایشان هستند، اما باید بپذیرند که زندگی‌شان تغییر نخواهد کرد و باید خود را به دست تقدیر بسپارند. یکی از درونمایه‌های داستان‌های ترور مشکل شخصیت‌ها در رویارویی با حقیقت، تشخیص آن، برقراری ارتباط با آن و پذیرش آن است. شخصیت‌های او معمولاً افراد حاشیه‌ای جامعه هستند: کودکان، افراد مسن، زنان و مردان میانسال و مجرد یا زوج‌های ناراضی. او در برخی از داستان‌هایش از عناصر گوتیک استفاده می‌کند تا ماهیت پلشتی و شرارت و ارتباط آنها را با جنون به عیان نشان دهد. ترور اذعان دارد که در نوشتن داستان کوتاه تحت تأثیر جیمز جویس بوده است.

مکان رویدادهای چند رمان اولیه‌ی ترور انگلستان است. او در ۱۹۵۳ به آنجا نقل مکان کرد. در کتاب «پسران خوب»^۱ (۱۹۶۴)،

^۱ The Old Boys

«پانسیون»^۱ (۱۹۶۵) و «گروه عشق»^۲ (۱۹۶۶)، ترور به شیوه‌ای استادانه تفاوت‌های جزئی و دقیق شخصیت‌هایی را که سرنوشت برایشان نوعی مصیبت رقم‌زده به تصویر می‌کشد. او همچنین توانسته است از منظر یک مهاجر عادات و آداب و رسوم ویژه‌ی انگلیسی‌ها را تفسیر کند و از نگاه یک غریبه امور عادی و پیش‌پاافتاده و در عین حال جذاب زندگی انگلیسی را شرح دهد. درک عمیق ترور از عواطف، سرگشتگی‌ها و نومی‌های انسان را می‌توان در داستان‌هایی که بیانگر آشفتگی و هرج و مرج تثبیت شده در زندگی مردم عادی هستند و در بگومگوهای خانوادگی و ماجراهای عاشقانه‌ای که در محل کار افراد رخ می‌دهد مشاهده کرد. در داستان «فرشتگان در ریتز»^۳ (۱۹۷۵) از مجموعه داستانی به همین نام، ترور مناسک مربوط به یک مهمانی را به تصویر می‌کشد که در آن مردها همسران خود را باهم تاخت می‌زنند. در این داستان توصیف‌های او با طنز همراه است و نشان‌دهنده‌ی نوعی دلبستگی آمیخته با تمسخر به وطن دوم خود.

ترور به‌رغم زندگی در انگلیس، اغلب برای مضامین داستان‌های خود از یک چشم‌انداز ایرلندی استفاده می‌کند. خود او در خانواده‌ای پروتستان به دنیا آمده و نوشته‌هایش اغلب همزیستی دشوار این اقلیت را با اکثریت کاتولیک ایرلندی‌تبار نشان می‌دهد، اما دامنه‌ی کارهایش فراگیر است. او همان‌قدر که وضع اسفناک یک خانواده‌ی روستایی کاتولیک را به تصویر می‌کشد، سقوط اشرافیت پروتستان انگلیسی- ایرلندی را نیز ترسیم می‌کند. بسیاری از نوشته‌هایش در مورد شهرهاست. رمان «خانم اکدورف در هتل اونیل»^۴ (۱۹۶۹) درباره‌ی زنی انگلیسی است که سعی

^۱ The Boarding House

^۲ The Love Department

^۳ Angles at the Ritz

^۴ Mrs Eckdorf in O'Neill's Hotel

در بازسازی یک مهمانخانه‌ی بدقواره دارد. ترور در این رمان جزئیات موقعیت مکانی ایرلند را بازآفرینی می‌کند. با این حال مکان اغلب داستان‌هایش خانه و حومه‌ی شهر است؛ در انگلستان، نواحی مرکزی و جنوبی و در ایرلند، شهرهای کوچک و استان‌های روستایی کشور.

ترور در پاره‌ای از رمان‌هایش از یک پیچیدگی ساختاری و روایی استفاده کرده است. در «تورگنیف‌خوانی»^۱، که یکی از دو داستان مجموعه‌ی «دو زندگی» (۱۹۹۱) است، ترور ماجرای زن جوانی را بازگو می‌کند که برای فرار از یک ازدواج نامناسب خود را به دیوانگی می‌زند. در داستان «خانه‌ام در اُمبریا»^۲، از همین مجموعه، مالک یک مهمانسرای ایتالیایی به نحوی استادانه جزئیات زندگی مهمانانش را خلق می‌کند. در هر دو داستان، ترور بر کم‌رنگ کردن تمایزات آشکار بین واقعیت و تخیل تکیه می‌کند. هر یک از قهرمانان داستان دست به خیال‌پردازی‌های جنون‌آمیز یا آکنده از اشتیاق می‌زنند، طوری که خواننده نمی‌تواند به راحتی جایگاه حقیقت را تشخیص دهد.

در مجموعه داستان «مجردهای تپه»^۳ (۲۰۰۰)، ترور به نحوی حیرت‌انگیز به اعماق ذهن زنان و مردان قهرمان داستان سفر می‌کند و دلمردگی‌های ناشی از فرصت‌های از دست رفته را به تصویر می‌کشد. مجموعه داستان «کمی در حاشیه»^۴ (۲۰۰۴)، بیانگر بینش تزلزل‌ناپذیر ترور در به تصویر کشیدن جنبه‌های لطیف و انسانی و در عین حال عاری از انسانیت زندگی مدرن شهری و روستایی است.

ترور عضو فرهنگستان ادب ایرلند است و جوایز ادبی بسیاری دریافت کرده که پاره‌ای از آنها به قرار زیر است:

^۱ Reading Turgenev
^۲ My House in Umbria
^۳ The Hill Bachelors
^۴ A Bit On The Side

جایزه‌ی هاتورنند^۱ برای رمان «پسران خوب» (۱۹۶۵)
جایزه‌ی هاینمن^۲ برای مجموعه داستان «فرشتگان در ریتز و سایر داستان‌ها» (۱۹۷۶)

نشان افتخار CBE (۱۹۷۷)

جایزه‌ی ویتبرد نوول^۳ برای رمان «بچه‌های دینماوت»^۴ (۱۹۷۸)
جایزه‌ی یورکشایر پست‌بوک^۵ برای کتاب «سکوت در باغ»^۶ (۱۹۸۸)
جایزه‌ی کتاب سال ساندی اکسپرس^۷ برای رمان «سفر فلیشیا»^۸ (۱۹۹۴)

جایزه‌ی کتاب سال وایبرد برای رمان «سفر فلیشیا» (۱۹۹۴)

جایزه‌ی ادبی لنان^۹ (۱۹۹۶)

جایزه‌ی دیوید کوهن بریتیش لیتِرچر^{۱۰} (۱۹۹۹)

جایزه‌ی ایریش تایمز ایریش لیتِرچر^{۱۱} برای مجموعه داستان «مجردهای تپه» (۲۰۰۱)

جایزه‌ی پن مک میلان سیلور پن^{۱۲} برای مجموعه داستان «مجردهای تپه».

در ضمن بسیاری از کتاب‌های او نامزد دریافت معتبرترین جوایز ادبی آمریکا و اروپا (از جمله جوایز بوکر^{۱۳} و مَن بوکر^{۱۴}) شده‌اند. از

^۱ Hawthornden

^۲ Heinemann

^۳ Whitbread Novel

^۴ The Children of Dynmouth

^۵ Yorkshire Post Book

^۶ The Silence in the Garden

^۷ Sunday Express Book of the Year

^۸ Felicia's Journey

^۹ Lannan

^{۱۰} David Cohen British Literature

^{۱۱} Irish Times Irish Literature

^{۱۲} PEN/Macmillan Silver Pen

^{۱۳} Booker

^{۱۴} Man Booker

سال ۲۰۰۳ که سازمان منتشرکننده‌ی کتاب «داستان‌های برنده‌ی جایزه‌ی او هنری»^۱ تصمیم گرفت نویسندگان غیر آمریکایی را نیز در فهرست دریافت‌کنندگان جوایز خود قرار دهد، ترور موفق به دریافت سه جایزه‌ی این مجموعه برای داستان‌های «مجسمه‌های مقدس»^۲ (۲۰۰۲)، «بچه‌ی خیاط»^۳ (۲۰۰۶) و «اتاق»^۴ (۲۰۰۷) شده است. ترور عضو فرهنگستان ادب ایرلند نیز می‌باشد.

داستان‌های ترجمه شده در این مجموعه از کتاب‌های «کمی در حاشیه»، «مجردهای تپه»، «داستان‌های برنده‌ی جایزه‌ی او هنری (۲۰۰۶) و (۲۰۰۷)» و داستان «یک بعد از ظهر» از مجله‌ی نیویورکر، مه ۲۰۰۶ انتخاب شده‌اند.

^۱ The O'Henry Prize Stories

^۲ Sacred Statues

^۳ The Dressmaker's Child

^۴ The Room